



Olsztyn, dnia 04.10.2019 r.

Ldz *2019* /2019

Do wszystkich Wykonawców
uczestniczących w postępowaniu

*Dotyczy: postępowania nr 415/2019/PN/DZP o udzielenie zamówienia publicznego
prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pt.: Kompleksowa obsługa
tłumaczeniowa Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.*

ZMIANA TREŚCI SPECYFIKACJI ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Zamawiający Uniwersytet Warmińsko – Mazurski w Olsztynie działając na podstawie art. 38 ust. 4 Ustawy Prawo zamówień publicznych dokonuje zmiany treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia w zakresie dokumentu SIWZ, formularza cenowego / opisu przedmiotu zamówienia stanowiącego załącznik nr 1 do SIWZ oraz istotnych postanowień umowy stanowiących załącznik nr 9 do SIWZ.

1. Zamawiający zmienia brzmienie Rozdziału V w zakresie zadania nr 2 i nr 3, pkt. 2.1.3, i 2.1.5. **z zapisu:** „obowiązującej na dzień ogłoszenia niniejszego postępowania przetargowego” **na zapis:** „aktualnej na dzień dokonywania tłumaczenia”.
2. Zamawiający wykreśla z punktu nr 2 opisu przedmiotu zamówienia zapis o brzmieniu: „W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający dostarczy tłumaczowi materiały w uzgodnionym z nim terminie, w celu umożliwienia mu odpowiedniego przygotowania się do tłumaczenia”.
3. Zamawiający zmienia brzmienie punktu nr 5 opisu przedmiotu zamówienia **z zapisu:**
”a) Termin realizacji pojedynczego zlecenia: Tłumaczenie standardowe oraz przysięgłe (wraz z weryfikacją) w trybie zwykłym: do 5 stron – do 72 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, powyżej 5 stron – termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym, nie dłuższy niż 10 dni. Tłumaczenie standardowe oraz przysięgłe (wraz z weryfikacją) w trybie ekspresowym: od 1 do 3 stron – do 24 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, od 4 do 10 stron – do 48 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, powyżej 10 stron – termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym, nie dłuższy niż 10 dni. Weryfikacja tekstu przez native speakera w trybie zwykłym: do 5 stron – do 72 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, powyżej 5 stron – termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym, nie dłuższy niż 10 dni. Weryfikacja tekstu przez native speakera w trybie ekspresowym: od 1 do 3 stron – do 24 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, od 4 do 10 stron – do 48 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, powyżej 10 stron – termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym, nie dłuższy niż 10 dni. 1.5. Weryfikacja tekstu przez tłumacza w trybie zwykłym: do 5 stron – do 72 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, powyżej 5 stron – termin realizacji każdorazowo



uzgadniany z Zamawiającym, nie dłuższy niż 10 dni. Weryfikacja tekstu przez tłumacza w trybie ekspresowym: od 1 do 3 stron – do 24 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, od 4 do 10 stron – do 48 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę powyżej 10 stron – termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym, nie dłuższy niż 10 dni” **na zapis:** „5. Termin realizacji pojedynczego zlecenia: 5.1. Tłumaczenie standardowe oraz przysięgłe (wraz z weryfikacją) w trybie zwykłym: a) do 5 stron – do 72 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, b) od 6 do 10 stron – do 10 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, c) powyżej 10 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym. 5.2. Tłumaczenie standardowe oraz przysięgłe (wraz z weryfikacją) w trybie ekspresowym: a) od 1 do 3 stron – do 24 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, b) od 4 do 10 stron – do 48 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, c) od 11 do 15 stron – do 10 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, d) powyżej 15 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym. 5.3. Weryfikacja tekstu przez native speakera w trybie zwykłym: a) do 5 stron – do 72 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, b) od 6 do 10 stron – do 10 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, c) powyżej 11 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym. 5.4. Weryfikacja tekstu przez native speakera w trybie ekspresowym: a) od 1 do 3 stron – do 24 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, b) od 4 do 10 stron – do 48 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, c) od 11 do 15 stron – do 10 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, d) powyżej 15 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym. 5.5. Weryfikacja tekstu przez tłumacza w trybie zwykłym: a) do 5 stron – do 72 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, b) od 6 do 10 stron – do 10 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, c) powyżej 11 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym. 5.6. Weryfikacja tekstu przez tłumacza w trybie ekspresowym: a) od 1 do 3 stron – do 24 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, b) od 4 do 10 stron – do 48 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, c) od 11 do 15 stron – do 10 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, d) powyżej 15 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym”.

4. Zamawiający zmienia brzmienie §4 ust.1 istotnych postanowień umowy **z zapisu:** ”1. Termin realizacji pojedynczego zlecenia: 1.1. Tłumaczenie standardowe oraz przysięgłe (wraz z weryfikacją) w trybie zwykłym: a) do 5 stron – do 72 godzin liczonych od



momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, b) powyżej 5 stron – termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym, nie dłuższy niż 10 dni. 1.2. Tłumaczenie standardowe oraz przysięgłe (wraz z weryfikacją) w trybie ekspresowym: a) od 1 do 3 stron – do 24 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, b) od 4 do 10 stron – do 48 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, c) powyżej 10 stron – termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym, nie dłuższy niż 10 dni. 1.3. Weryfikacja tekstu przez native speakera w trybie zwykłym: a) do 5 stron – do 72 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, b) powyżej 5 stron – termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym, nie dłuższy niż 10 dni. 1.4. Weryfikacja tekstu przez native speakera w trybie ekspresowym: a) od 1 do 3 stron – do 24 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, b) od 4 do 10 stron – do 48 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, c) powyżej 10 stron – termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym, nie dłuższy niż 10 dni. 1.5. Weryfikacja tekstu przez tłumacza w trybie zwykłym: a) do 5 stron – do 72 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, b) powyżej 5 stron – termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym, nie dłuższy niż 10 dni. 1.6. Weryfikacja tekstu przez tłumacza w trybie ekspresowym: a) od 1 do 3 stron – do 24 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, b) od 4 do 10 stron – do 48 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, c) powyżej 10 stron – termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym, nie dłuższy niż 10 dni” **na zapis:** „1. Termin realizacji pojedynczego zlecenia: 1.1. Tłumaczenie standardowe oraz przysięgłe (wraz z weryfikacją) w trybie zwykłym: a) do 5 stron – do 72 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, b) od 6 do 10 stron – do 10 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, c) powyżej 10 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym. 1.2. Tłumaczenie standardowe oraz przysięgłe (wraz z weryfikacją) w trybie ekspresowym: a) od 1 do 3 stron – do 24 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, b) od 4 do 10 stron – do 48 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, c) od 11 do 15 stron – do 10 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, d) powyżej 15 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym. 1.3. Weryfikacja tekstu przez native speakera w trybie zwykłym: a) do 5 stron – do 72 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, b) od 6 do 10 stron – do 10 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, c) powyżej 11 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym. 1.4. Weryfikacja tekstu przez native speakera w trybie ekspresowym: a) od 1 do 3 stron – do 24 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez



Wykonawcę, b) od 4 do 10 stron – do 48 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, c) od 11 do 15 stron – do 10 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, d) powyżej 15 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym. 1.5. Weryfikacja tekstu przez tłumacza w trybie zwykłym: a) do 5 stron – do 72 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, b) od 6 do 10 stron – do 10 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, c) powyżej 11 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym. 1.6. Weryfikacja tekstu przez tłumacza w trybie ekspresowym: a) od 1 do 3 stron – do 24 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, b) od 4 do 10 stron – do 48 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, c) od 11 do 15 stron – do 10 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, d) powyżej 15 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym”.

W związku z powyższym Zamawiający dokonał modyfikacji Załącznika nr 1 – Formularz cenowy / opis przedmiotu zamówienia, Załącznik nr 9 – Istotne postanowienia umowy. Zmodyfikowane załączniki zostały zamieszczone na stronie Działu Zamówień Publicznych.

Z poważaniem,

KAMOLERZ

dr inż. Aleksander Socha

Załączniki:

Załącznik nr 1 – Zmieniony Załącznik nr 1 – formularz cenowy, opis przedmiotu zamówienia.
Załącznik nr 2 – Zmieniony Załącznik nr 9 – istotne postanowienia umowy.

Sporządziła: Katarzyna Sądej